

*Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca*  
D.G.F.A. - D.G.R.I.  
*Ministero degli Affari Esteri*  
D.G.P.C.C.

## **Progetto Confronto-Scambio**

Uno studio dove prevale il confronto fra metodiche  
Nje studim ku mbzoteron krahasimi midismetodave

8-25 luglio 2003  
**Firenze**

### **Progettazione e Coordinamento:**

**Dea Pellegrini - MIUR**  
**Edda Rocchi - MAE**  
**Maria Giuseppina Staderini – IRRE Toscana**

---

### **PROGETTO “CONFRONTO—SCAMBIO”**

Esiste una ricca elaborazione progettuale per l'insegnamento della lingua italiana in paesi stranieri e in Italia per allievi stranieri. Di particolare interesse appare in Europa, dove esistono flussi migratori consistenti e caratterizzati da una mobilità continuativa nel tempo e frammentata nei modi, lo studio incrociato di percorsi didattici fra metodiche, strumenti e materiali.

L'analisi e il monitoraggio delle attività fra scuole che insegnano la lingua italiana ad albanesi in Italia e in Albania, in situazioni ambientali diverse e con culture di lavoro diverse, sembra una strada da percorrere obbligatoriamente per promuovere nuove relazioni e corrispondenze, sviluppare contenuti e strumenti.

Il confronto e lo scambio fra percorsi didattici omogenei ma svolti in contesti diversi può far emergere linee progettuali innovative e fortificate da nuove consapevolezze.

Per questa ragione il progetto è stato chiamato  
**“Confronto-Scambio”**  
uno studio dove prevale il confronto fra metodiche sulle competenze specifiche

### **PROJEKT “KONFRONTIMI - SHKEMBIMI”**

Ekziston nje perpunim i pasur projektsh per mesimin e gjuhesh italgjane ne vendet e huaja dhe ne Itali per nxenesit e huaj. Me interes te vecante paraqitet ne Europe, ku ekzistojne flukse emigracioni te perqendruara e te karakterizuara nga nje levizje e vazhdueshme ne kohe e te copezuar ne menyra, studimi i kryqezuar i pershkimeve didaktike ndermjet metodave, instrumenteve e materjaleve.

Analiza e monitorimi i aktiviteteve midis shkollave qe mesojne gjiuhen italgjane shqiptareve ne Itali e ne Shqiperi, ne situata ambjentale te ndryshme e me nje kulture pune te ndryshme, paraqitet si nje rruge pe t'u pershkuar detyrimisht per te bere te njohura relacione e korrisondenca, per te zhvilluar permbajtje e instrumente.

Konfrontimi (krahasimi i eksperiencave) e shkembimi midis pershkimeve didaktike homogjene por te zhvilluara ne mjedise te ndryshme, mund te beje qe te lindin linja projektuale rinovuese e te perforcuara nga vetedishmeri te reja.

Per kete arsye projekti eshte quajtur  
**“KONFRONTIM - SHKEMBIM”**  
nje studim ku mbzoteron krahasimi midis metodave mbi kompetencat specifike

---

## **PROGRAMMA**

### **Studio del sistema formativo italiano Gruppo Rappresentanti MESA 8-11 luglio**

#### **8 luglio**

ore 9.00

**Apertura dei lavori:** presiede Stefania Fuscagni  
Saluti delle autorità

#### **Il progetto e il suo sviluppo**

Franco Cambi

#### **La riforma in atto**

Giancarlo Fornai

#### **Autonomia e sistema di sostegno alle scuole**

Giuseppe Italiano

ore 11.00

#### **Visita alle istituzioni: INDIRE**

Liliana Giusti  
Donatella Nucci

#### **9 luglio**

ore 9.00 – 18.00

#### **Visita alle istituzioni: INDIRE**

Erica Cimò, Raffella Carro,  
Elisabetta Mughini, Marisa Trigari

#### **10 luglio**

9.00 – 13.00

#### **Incontro con l'associazione "Museo dei Ragazzi"**

#### **Palazzo Vecchio**

M. Giuseppina Staderini

15.00 – 19.00

#### **Visita ai Laboratori Didattici dell'Università di Firenze**

M. Giuseppina Staderini

#### **11 luglio**

9.00 – 13.00

#### **Visita alle istituzioni: IRRE Toscana**

Giuseppe Italiano

#### Rappresentanti italiani

Giovanni Biondi	<i>Direttore INDIRE</i>
Franco Cambi	<i>Presidente IRRE Toscana</i>
Giancarlo Fornai	<i>Dirigente Tecnico MIUR</i>
Stefania Fuscagni	<i>Presidente INDIRE</i>
Giuseppe Italiano	<i>Direttore IRRE Toscana</i>

#### Rappresentanti MESA

Adrian Pino	<i>Consigliere esterno del Ministro dell'Educazione</i>
Besnik Rama	<i>Specialista presso la Direzione di Ispezione</i>
Sotir Rrapo	<i>Capo sezione istruzione obbligatoria</i>
Tatjana Vucani	<i>Coordinatore del Progetto Illiria</i>

**Insegnamento della Lingua italiana L2**  
**Gruppo di Ricerca**  
**8-11 luglio**

**8 luglio**

ore 9.00

**Apertura dei lavori:** presiede Stefania Fuscagni  
Saluti delle autorità

**Il progetto e il suo sviluppo**

Franco Cambi

**La riforma in atto**

Giancarlo Fornai

**Autonomia e sistema di sostegno alle scuole**

Giuseppe Italiano

ore 11.00 – 19.00

**Lavoro di gruppo**  
a cura del Team di Progetto

**9 /10 luglio**

ore 9.00 – 19.00

**Lavoro di gruppo**  
a cura del Team di Progetto

11 luglio

ore 9.00 – 13.00

**Presentazione del documento di sintesi dei lavori**  
a cura del Team di Progetto

Esperti italiani

Serena Ambroso  
Francesca Della Puppa  
Linda Durici  
Zevio Verona  
Arturo Ghinelli  
Cecilia Luise  
Alessandro Mariani  
Paola Nannicini

*Docente Dipartimento di Linguistica Roma 3*  
*Dipartimento di Scienze del linguaggio Venezia*  
*Mediatrice linguistica e culturale per studenti albanesi* Luisanna Facchetti  
*Insegnante SES Giovanni XXIII Modena*  
*Dipartimento di Scienze del linguaggio Venezia*  
*Dipartimento di Scienze dell'Educazione Firenze*  
*Insegnante SMS Pontassieve*

*Insegnante ICS*

Esperti albanesi

Klodeta Dibra  
Artan Fida  
Rolanda Kraia  
Kozeta Noti  
Artur Sula

*Gruppo di lavoro MESA*  
*Gruppo di lavoro MESA*  
*Gruppo di lavoro MESA*  
*Gruppo di lavoro MESA*  
*Dipartimento di Italianistica Università di Tirana*

**Insegnamento/apprendimento della lingua italiana L2  
Stage per docenti albanesi  
8- 25 luglio**

1° settimana **INSEGNARE AD APPRENDERE L'ITALIANO L2  
LA RICERCA E GLI STRUMENTI**

**8 luglio**

ore 9.00 -11,00

**Apertura dei lavori:** presiede Stefania Fuscagni

Saluti delle autorità

**Il progetto e il suo sviluppo**

Franco Cambi

**La riforma in atto**

Giancarlo Fornai

**Autonomia e sistema di sostegno alle scuole**

Giuseppe Italiano

ore 11.00 - 13,00

**Presentazione dello stage**

**Contratto Formativo**

**Test di ingresso**

a cura del Team di progetto

ore 15.00 - 19,00

**Guidare all'apprendimento dell'italiano come L2**

Lezione/discussione

Serena Ambroso

**9 luglio**

ore 9.00 – 13.00

**Leggere per studiare in italiano**

Lezione/discussione

Serena Ambroso

ore 15.00 – 19.00

**Laboratorio linguistico-didattico**

a cura di

Susanna Pennacchi

Team di progetto

**10 luglio**

ore 9.00 -. 13.00

**Visita alle attività dell'associazione "Museo de Ragazzi"**

**Palazzo Vecchio**

ore 15.00 – 19.00

**Incontro con:**

servizi editoriali per i giovani, case editrici, editorie on-line

## 11 luglio

ore 9.00 – 19.00

### **Laboratorio linguistico-didattico**

a cura di

Daniela Barbieri

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

---

2° settimana    LINGUA – PERCEZIONE – APPRENDIMENTO

## 14 luglio

ore 9.00 – 13.00

### **Processi di percezione e produzione linguistica**

Lezione/discussione

Luciana Brandi

ore 15.00 – 19.00

### **Laboratorio linguistico-didattico**

a cura di

Daniela Barbieri

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

## 15 luglio

ore 9.00 – 13.00/ 15.00 – 19.00

### **Laboratorio linguistico-didattico**

a cura di

Daniela Barbieri

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

## 16 luglio

ore 9.00 – 13.00

### **Apprendimento della L2**

Lezione/discussione

Luciana Brandi

ore 15.00 – 18.00

### **Laboratorio linguistico-didattico**

a cura di

Daniela Barbieri

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

## 17 luglio

ore 9.00 – 13.00

### **Laboratorio linguistico-didattico**

a cura di

Daniela Barbieri

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

ore 15.00 – 19.00

### **Strumenti per l'insegnamento delle lingue straniere**

Raffaella Carro

## 18 luglio

ore 9.00 – 13.00/ 15.00 – 19.00

### **Laboratorio linguistico-didattico**

a cura di

Daniela Barbieri

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

---

3° settimana    **COMUNICARE E DOCUMENTARE NEI PROCESSI  
DI APPRENDIMENTO/INSEGNAMENTO**

## 21 luglio

ore 9.00 – 13.00

### **Da Mc Luhan: mezzi caldi e mezzi freddi nei processi comunicativi e didattici in L2**

Marina Catricalà

ore 15.00 – 19.00

### **Integrazione di una biblioteca centro risorse nel lavoro didattico e nello sviluppo del curriculum**

Marisa Trigari

## 22 luglio

ore 9.00 – 13.00

### **Comunicazione e conversazione: un approccio teorico per la relazione interpersonale nei processi di insegnamento e apprendimento in L2**

Vanna Boffo

ore 15.00 - 13.00

### **Come parla la storia: un esame di un linguaggio settoriale**

Roberto Mancini

**23 luglio**

ore 9.00 – 13.00

**Linguaggi di accesso all'informazione digitale e non digitale**

Marisa Trigari

ore 15.00 – 19.00

**Visita al centro linguistico dell'Università  
Gli strumenti della mediateca per l'insegnamento  
di una lingua straniera**

a cura del Team di Progetto

**24 luglio**

ore 9.00 – 13.00

**Documentazione dell'esperienza didattica**

Marisa Trigari

ore 15.00 – 19.00

**Monitoraggio del percorso compiuto****Test di uscita**

a cura di

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

Daniela Barbieri

Team di Progetto

**25 luglio**

ore 9.00 – 13.00

**Valutazione del corso****Bilancio delle competenze acquisite****Impegni futuri****Chiusura dei lavori**

a cura del Team di Progetto

Docenti

Serena Ambroso

Luciana Brandi

Vanna Boffo

Raffaella Carro

Marina Catricalà

Roberto Mancini

Susanna Pennacchi

Marisa Trigari

Daniela Barbieri

Claudia Ferri

M. Antonia Gronchi

*Dipartimento di Linguistica Università Roma Tre**Dipartimento di Linguistica Università di Firenze**Dipartimento di Scienze dell'Educazione Università di Firenze**Ricercatrice INDIRE**Dipartimento di Linguistica generale e italiana La Sapienza Roma**Docente di Storia presso Università USA**Ufficio Certificazione Italiano Lingua 2 Università Roma Tre**Dipartimento linguaggi controllati INDIRE**Insegnante di lingua italiana a studenti e adulti stranieri nelle scuole italiane**Insegnante di lingua italiana L2 - scuole per stranieri**Insegnante di lingua e letteratura italiana*Team di progetto

Lucia Maddii

Dea Pellegrini

Edda Rocchi

M. Giuseppina Staderini

Ezio Benevento

*Ricercatrice IRRE Toscana**Ispettrice MIUR**Funzionario MAE**Ricercatrice IRRE Toscana**Segreteria IRRE Toscana*